



WASHINGTON  
**COURTS**  
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS

# 2011 Court Interpreter Skills Development Workshop

June 9, 10, 11 and 12 – Highline Community  
College, Des Moines, Washington

Intense, introductory skills training for new and aspiring court interpreters. Language specific groups for Vietnamese, Korean and Spanish. All other languages will participate in a language- neutral group.





# 2011 Court Interpreter Skills Development Workshop - Logistics

- Dates:** Thursday, June 9, Friday, June 10, Saturday, June 11 and Sunday, June 12.
- Time:** June 9: 7:45 – 5:15; June 10, 11 and 12: 8:00 – 5:00. (Lunch on your own.)
- Location:** Highline Community College, Building Number Seven, Des Moines, Washington. For maps and driving directions, go to [www.highline.edu](http://www.highline.edu)
- Cost:**
- Washington, Oregon and Idaho Residents:**
    - Early Registration (received by May 1): **\$175**
    - Late Registration: **\$250**
  - Residents of Other States:**
    - Early Registration (received by May 1): **\$225**
    - Late Registration: **\$300**
- Registration Deadline:** **All registrations must be received by May 27.**
- Hotel:** Rooms are available (space permitting) for \$85 + tax at the Best Western Plus Plaza by the Green **if you identify yourself as attending an event at Highline**. Free shuttle service is available to/from the hotel and SeaTac Airport, and Highline Community College. Call 253-854-8767 for reservations.
- Required Equipment:** All participants are **required** to bring a digital recorder, or a cassette tape recorder and blank cassette. You will record yourself during class, so please know in advance how to operate your equipment.
- Accommodations for Disabilities:** If you are in need of an accommodation due to a disability recognized by the Americans with Disabilities Act (ADA), please call the AOC at (360) 704-4062.



# 2011 Court Interpreter Skills Development Workshop – Faculty Bios

**Agustin S. de la Mora, (plenary session instructor)** a professional interpreter for twenty-five years, has been the Lead Interpreter for Florida's Ninth Judicial Circuit, is a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the Consortium for Language Access in the Courts. He is certified by the Federal Courts and the State of Florida. He has conducted numerous interpreter trainings in 13 states and has been a presenter at national conventions, including the NAJIT, ATA, and the National Association of State Court Administrators.

**Claudia A'Zar (Spanish small group instructor)** is a Spanish court interpreter certified by the U.S. Courts and the State of Washington. Born and raised in Mexico, she began learning English at an early age. Claudia has extensive experience working in conference and court settings in many venues in Washington State and the USA. She is also a translator specializing in forensic transcription and translation. Claudia has an educational background in Business and Economics from the University of Las Americas in Puebla, Mexico and has studied at the Court Interpreting Summer Institute at the University of Arizona, and at the Translation and Interpretation Institute at Bellevue College. Currently Claudia teaches courses in advanced interpretation at Bellevue College.

**Karina Avagimova (Language Neutral small group instructor)** has a Master's and Bachelor's Degree in Foreign Language Education, with a specialization in the Russian and English Languages. She has over twenty years of teaching and interpreting experience, and has been a regular instructor for the AOC Court Interpreter Program. Ms. Avagimova, a member of WITS and NOTIS, is a court certified in Russian, and is a DSHS certified medical interpreter and translator.

**Alicia Beatty (Spanish small group instructor)** is a Court Interpreter, certified by the U.S. Courts and the State of Washington in Spanish. She is also a technical, scientific and literary translator who graduated at the Lenguas Vivas in Buenos Aires, Argentina, and a conference interpreter. She currently works as a free-lance interpreter for the Federal Courts and King County Superior and District Court, and as a Conference interpreter for different local and international companies. Ms. Beatty is a regular instructor with the Administrative Office of the Courts for introductory skills development for aspiring Spanish court interpreters.

**Vania Haam (Korean small group instructor)** is a certified court interpreter in Washington State, working in federal, state, and municipal courts, and for various US government agencies. She specializes in criminal and civil litigations and conference interpreting on wide range of subject matters for clients such as Microsoft, Starbucks, Samsung, Exxon Mobile, and various Universities. Ms. Haam currently serves as the Administrator of the ATA Korean Language Division, and serves on the Conference Committee of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.

**Joseph Pham (Vietnamese small group instructor)** graduated from the Defense Language Institute with diplomas in special teaching methodology. He later earned a degree in communications. His teaching, interpreting and translating career spans four decades. He is a certified court interpreter for the State of Washington and was an examiner for National Center for State Courts. He has taught many workshops on interpreting skill building sponsored by the National Assoc. of Judiciary Interpreters and Translators and other language agencies.



# 2011 Court Interpreter Skills Development Workshop – Course Agenda

## **Thursday, June 9**

- 7:45 – 8:00 Registration
- 8:00 – 10:00 Plenary Session: Baseline test, Learning Cycles, and Self-Evaluation
- 10:00 – 10:15 Break
- 10:15 – Noon Plenary Session: Sight Translation Theories & Techniques
- Noon – 1:00 Lunch on your own
- 1:00 – 3:00 Small Group Practice Session: Applying Sight Translation Techniques
- 3:00 – 3:15 Break
- 3:15 – 5:15 Plenary Session: Consecutive Interpreting Theories & Techniques

## **Saturday, June 11**

- 8:00 – Noon Small Group Practice\*
- Noon – 1:00 Lunch on your own
- 1:00 – 5:00 Small Group Practice

## **Friday, June 10**

- 8:00 – 10:00 Small Group Practice Session: Applying Consecutive Techniques
- 10:00 – 10:15 Break
- 10:15 – 12:15 Plenary Session: Simultaneous Interpreting Theories & Techniques
- 12:15 – 1:15 Lunch on your own
- 1:15 – 3:45 Small Group Practice Session: Applying Simultaneous Techniques
- 3:45 – 4:00 Break
- 4:00 – 5:00 Plenary Session: The Oral Exam – Myths Debunked and Understanding Scoring Units

## **Sunday, June 12**

- 8:00 – Noon Small Group Practice
- Noon – 1:00 Lunch on your own
- 1:00 – 5:00 Small Group Practice

In Small Group Practice participants will receive audio recordings, transcripts and documents, and practice in all three interpreting modes: sight translation, consecutive and simultaneous. This unique training opportunity enables participants to receive constructive feedback from instructors and peers, which helps to improve interpreting accuracy. Come with a digital or cassette recorder, and be ready to work.



# 2011 Court Interpreter Skills Development Workshop – Registration Form

**PLEASE PRINT**

Name: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

*Note: Registration Confirmations will only be sent by email*

Mailing Address: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Check One:

☐ Korean

☐ Spanish

☐ Vietnamese

☐ Other Language (please specify) \_\_\_\_\_

**Cost:** Enclose a personal check or cashier's check payable to the Administrative Office of the Courts in the following amount:

**Residents of Washington, Oregon or Idaho**

☐ \$175 (received by AOC by May 1)

☐ \$250 (received by AOC after May 1)

**Residents of Other States**

☐ \$225 (received by AOC by May 1)

☐ \$300 (received by AOC after May 1)

**Mail this completed form and payment by May 27, 2011, to:**

Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 41172  
Olympia, WA 98504-1172

